

УДК 81'367'37

Мицкевич Евангелина Сергеевна, студентка

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

электронная почта: *eva_minsk2011@mail.ru*

Mitskevich Evangelina, student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *eva_minsk2011@mail.ru*

СЕМАНТИКА ИНФИНИТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

Аннотация. В данной статье рассматриваются инфинитивные предложения как способ выражения определенной модальной семантики, а также способы их перевода на английский язык.

Ключевые слова: синтаксис русского языка; особенности перевода; инфинитивные предложения; модальность предложения.

SEMANTICS OF INFINITIVE SENTENCES IN JOURNALISM

Annotation. This article is devoted to the types of expressing certain modal semantics of the Russian infinitive sentences, as well as the ways to translate them into English.

Key words: syntax of the Russian language; translation features; infinitive sentences; sentence modality.

Какую бы тему журналист ни освещал, в каком бы жанре он ни работал, он всегда и всюду решает задачу – как реализовать свой замысел, какие языковые средства отобрать из всего многообразия, от каких отказаться, несмотря, может, быть, на всю кажущуюся привлекательность. Актуальность исследования обусловлена широким использованием в публицистике инфинитивных предложений для передачи определенного спектра их модальных значений.

Объектом исследования являются инфинитивные предложения в публицистике и их перевод. В качестве предмета выступает модальная семантика инфинитивных предложений в публицистике.

Цель исследования заключалась в определении корректного перевода инфинитивных предложений, относящихся к выделенным основным типам модальных значений в современных публицистических текстах.

Материалом исследования послужили данные выборки из журналов «Знание – сила», «Наша психология» и газеты «Российская охотничья газета». В данных журналах и газете собраны тексты разной направленности: тексты научно-популярной направленности, тексты развлекательного характера. Данные журналы были выбраны, чтобы выявить специфические модальные значения, характерные для разных публицистических текстов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что выводы и результаты могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного студентам-филологам при изучении стилистики русского языка, лингвистики текста, межкультурной коммуникации и культурологии, а также в лингвистической подготовке журналистов.

Публицистика обладает рядом функций, одной из которых является воздействующая. Воздействующая функция газетно-публицистического стиля особенно ярко проявляется в синтаксисе. Из разнообразного синтаксического репертуара публицистика отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия.

Инфинитивные предложения часто используются в основном тексте, также в заголовках и подзаголовках.

Инфинитивные – это односоставные предложения с главным членом – сказуемым, выраженным независимым инфинитивом, обозначающие возможное (невозможное), необходимое или неизбежное действие [1, с. 101]. Например: *Не своротить* камня с пути дуמוю (Горький); *Быть* грозе великой! (Пушкин); *Тучам солнца не скрыть, войне мир не победить* (Пословица).

В английском языке инфинитив входит в группу неличных форм глагола, наряду с герундием и причастием, что отражает тот факт, что английский инфинитив не имеет категории лица. Инфинитив в английском языке – это неличная форма глагола, которая называет действие, состояние или процесс. Английский инфинитив указывает на одновременное или предшествующее действие по отношению к личной форме основного глагола [2, с. 15].

Инфинитив в английском языке имеет несколько разновидностей, в том числе он может быть full infinitive «полный инфинитив» и bare infinitive, дословно имеющий перевод «голый». Друг от друга они отличаются наличием у полного инфинитива частицы «to».

Инфинитивные предложения – одно из синтаксических средств выражения модальных значений. В инфинитивных предложениях модальность выражается «самой формой инфинитива и интонацией, а усиливается и дифференцируется частицами» [3, с. 263]. В английском языке существуют большое количество различных конструкций, которые эквивалентны русским инфинитивным предложениям.

В результате анализа 133 русских инфинитивных предложений из выпусков журналов «Знание – сила», «Наша психология» и газеты «Российская охотничья газета» мы выявили следующие модальные значения:

- 38% значение «возможность» в вопросительных предложениях: *Как управлять ими?*

- 20% значение «необходимость действия»: *Рисковать и идти навстречу новому.*

- 17% значение «приказ»: *Не влюбляться!*

- 9% значение «сомнение»: *Играть или не играть?*

- 6% значение «долженствование»: *И сидеть мне с утра до вечера все ближайшие шесть выходных.*

- 4% значение «невозможность действия»: *В наших домах не встретить подобных стульев и лестниц.*

- 4% значение «неизбежность действия»: *Поменять взгляд на землю.*

- 1% значение «желательность действия»: *Жить бы да творить ему в этой прекрасной стране на радость себе и публике!*

- 1% значение «ненужность действия»: *Не поучать свои яйца.*

В значении «Возможность действия» в основном находятся конструкции с вопросительным словом. Для их корректного перевода используется эквивалентное вопросительно слово в английском языке, добавляя инфинитив. Например: *How to manage them?* Также можно использовать модальный глагол «can» в сочетании с bare infinitive: *How can you turn change to your advantage?*

Для перевода инфинитивных предложений, имеющих значение «необходимость действия» следует использовать форму bare infinitive: *Take risks and go for something new. Talk about your concerns with your child, without hiding your anxiety from him.*

«Приказ» в английском языке имеет два варианта выражения. Утвердительные команды переводятся с помощью bare infinitive, а также конструкции «Let's + bare infinitive»: *Unite (Объединиться). Let's unite.* Негативные формы приказов формируются с помощью конструкций «Don't + bare infinitive» или «Let's not + bare infinitive»: *Don't fall in love! Let's not fall in love!*

«Сомнение» выражается с помощью использования полного инфинитива: *To play or not to play? To play or not to play? (Играть или не играть?)*

«Долженствование» переводится в зависимости от контекста. Это может быть как двусоставное предложение: *And I'm sitting from morning to evening for the next six weekends*; так и предложение с bare infinitive: *And then drop the ladder (И потом отбросить лестницу)*.

Значение «Невозможность действия» может быть переведено двумя способами. Например, с использованием конструкции «There is/are no» без использования инфинитива: *There are no such chairs and stairs in our homes*. Также возможно использование глагола «can» в отрицательной форме: *They cannot become part of society without this (Без этого им не стать частью социума)*.

Для перевода инфинитивных предложений со значением «неизбежность действия» используется bare infinitive: *Change your view of the Earth...*

Значение «Желательность действия», в котором часто используется частица «бы», как правило, переводится на английский язык с помощью «would rather \ had better»: *He would rather live and create in this beautiful country to the delight of himself and the public!*

Перевод инфинитивных предложений с модальным значением «ненужность действия» происходит с помощью конструкций «Don't + bare infinitive»: *Don't teach your eggs*.

Таким образом, занимая различное композиционное положение (заголовки, подзаголовки, основной текст), инфинитивные предложения становятся действенным инструментом выражения модальной семантики. Модальная семантика инфинитивных предложений в публицистике имеет тесную корреляцию с контекстом и не может рассматриваться изолированно. Наиболее частотными модальными значениями в нашем исследовании оказались значение «возможность действия», значение «необходимость действия», значение «приказ». Перевод инфинитивных предложений разной модальной семантики осуществляется с помощью различных эквивалентных конструкций. Выбор инфинитивного предложения как модального средства в журнале развлекательного характера диктуется его стилистическими характеристиками. В журнале развлекательного характера инфинитивные предложения более частотны в употреблении, чем в журнале научно-популярной направленности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык : учеб. пособие для пед. ин-тов : в 3 ч. 2-е изд. М. : Просвещение, 1987. Ч. 3 : Синтаксис. Пунктуация. 256 с.
2. Широбокова Л. А. Синтаксические конструкции с инфинитивом в газетных заголовках: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты (на материале российских и британских печатных СМИ) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 10.02.19 / Юж. федер. ун-т. Ростов н/Д., 2011. 19 с.
3. Виноградов В. В. Основные вопросы синтаксиса предложения (на материале русского языка) // Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. М., 1975. С. 254–295.